



DIRE QUASI LA STESSA COSA: QUAND LA TRADUCTION APPELLE LA CRÉATION

Cette journée organisée par l'équipe de recherche Il Laboratorio consacrée à la traduction entre français et italien s'intitule « Dire quasi la stessa cosa : quand la traduction appelle la création ». Si la traductibilité d'un texte dépend de combien ce dernier est ancré dans sa propre culture, et par conséquent, de la distance, dans le temps et dans l'espace, qui sépare la culture source et la culture cible » (Snell-Hornby, 1995 : 41), son intraduisibilité repose sur les mêmes critères. Elle apparaît lorsque le texte source met en évidence des différences ou un éloignement avec la culture cible tels qu'ils obligent le traducteur à adopter un parti pris créatif pour combler une lacune de sa propre langue ou de sa propre culture. En d'autres termes, lorsque le traducteur, de passeur se fait créateur.

Pendant cette rencontre, nous aborderons deux nœuds thématiques qui seront introduits par des conférences de spécialistes de la traduction :

- « la traduction des concepts » : quelles techniques traductives peuvent être mises en jeu lorsqu'il n'existe pas en langue cible un terme qui couvre le même éventail sémantique qu'en langue source ?

- « le feuilletage linguistique » (plurilinguisme, langue « libre », langue brute) : comment rendre en traduction l'expérimentation voire l'invention linguistique mise en œuvre par les auteurs en langue source ?



JOURNÉE
D'ÉTUDES

ORGANISÉE PAR
LE GROUPE DE RECHERCHE
IL LABORATORIO

DIRE QUASI LA STESSA COSA: QUAND LA TRADUCTION APPELLE LA CRÉATION

Vendredi 21 avril 2017
10h-17h

UNIVERSITÉ TOULOUSE - JEAN JAURÈS

Maison de la Recherche
10h-12h30 salle F315 / 14h-17h salle D31



Jean-Louis FOURNEL

Ancien élève de l'École Normale Supérieure de Saint-Cloud, Agrégé d'italien, il est Professeur à l'université Paris 8. Ses travaux pour l'habilitation à la recherche concernaient Le gouvernement des mots et des choses dans l'Italie de la Renaissance.

Auteur de nombreux essais et récemment du volume « *Fedeli, diligenti, chiari e dotti* » *Traduttori e traduzione nel Rinascimento*, il a traduit notamment Savonarole, Machiavel, Guichardin,

**DIRE QUASI LA STESSA COSA:
QUAND LA TRADUCTION APPELLE LA CRÉATION**

Christophe MILESCHI

Agrégé d'italien et docteur ès lettres, il est actuellement Professeur de littérature italienne contemporaine à l'université Paris Ouest Nanterre. Il a traduit, entre autres, Léonard de Vinci, Pier Paolo Pasolini, Dino Campana, Luigi Meneghello, Ascanio Celestini, Tino Caspanello, Alberto Moravia, et il est l'auteur de plusieurs essais, divers romans et recueils de poèmes.

10h
CONFÉRENCE

de Jean-Louis FOURNEL

*Traduire la pensée politique florentine
au temps des guerres d'Italie :
les enjeux d'une pratique du XVI^e au XXI^e siècle*

Suivra une **TABLE RONDE**

animée par Olivier Guerrier, Yves Le Pestipon et Jean-Luc Nardone

Pause repas

14h
CONFÉRENCE

de Christophe MILESCHI

*La traduction du plurilinguisme entre France et Italie
au XX^e siècle*

Suivra une **TABLE RONDE**

animé par Laura BRIGNON et Antonella CAPRA

16h30

Conclusions et pistes de travail

pour l'organisation de la prochaine rencontre autour de la traduction